

АЛЕКСАНДРА НИКИФОРОВА

Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН / Москва

Подобны в византийской гимнографии. Этапы развития (на материале воскресных, рождественских, богоявленских песнопений)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Византийская гимнография, византийская музыка, служебная Минея, Тропологий, подобен

Keywords: Byzantine hymnography, Byzantine music, office Menaion, Tropologion, prosomoion.

1. Введение

Принцип подобия, т.е. метрического и музыкального воспроизведения модели при создании нового текста – один из базовых принципов византийской гимнографии¹. Византийский гимнограф одновременно сочинял текст и мелодию, соединяя в себя функции поэта и композитора. Поэтому византийская гимнографическая книга, рукописная или печатная, – это сборник текстов звучащих. И открыв ее, мы обнаружим, что абсолютное большинство стихир, седальнов, кондаков, тропарей канонов написаны по модели, «подобию», других стихир, седальнов и т.д.

Ниже я покажу, как возник и развивался принцип подобия в византийской гимнографии, используя преимущественно древние воскресные, рождественские и богоявленские гимны Тропология (Sinait.gr. МГ 56–5, VIII–IX вв.), основной книги палестинского богослужения в VII–IX вв.². В Тропологии предлог πρός, т.е. «на», вводит образец, по

¹ Доклад о принципе подобия в византийской гимнографии был прочитан на IV конференции «Современная православная гимнография», организованной Центром по изучению церковнославянского языка ИРЯ РАН (Москва, 11–12 марта 2013 года). В статье рассматривается текстологический аспект вопроса. Благодарю И.Е.Лозовую, Р.Н.Кривко и И.В.Старикову за высказанные в ходе обсуждения материала замечания.

² А.Ю. Никифорова, *Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае*, Москва 2012, с. 17–94.

которому нужно распевать цикл стихир³. Распетые по модели стихирь названы ὅμοια, т.е. «схожие, подобные»⁴:

2. 4 Εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχ. πλ. γ'.
Πρὸς· Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν.

Ποιμένες μετ' ἀγγέλων
δοξολογοῦντες...
Ὅμοιον. Ὡς βρέφος ἐν τῇ φάτνῃ
ἀνεκλίθης...

Ὅμοιον. Οἱ μάγοι θεασάμενοι τὸν
ἀστέρα...

Термины ἰδιόμελον (самогласен) и αὐτόμελον (самоподобен) ранней палестинской традиции не известны, они появляются позднее.

2. 4 На «Хвалите». Гл. пл. 3.
На: Жены упования не погубиша.

Пастырие со ангели
славословяще...
Подобна. Яко отроча в яслех
положися...

Подобна. Волсви зряще звезду ...

2. Первый этап – «калька»

Первые «подобны», еще не всегда осознававшие как подобны, дословно повторяли модель, как стихира предпразднству Богоявления (5 января, рубрика 9. 1) из Тропология МГ 56–5 (VIII–IX вв.) – стихирю на Новую Неделю (рубрика 41. 1), 1-го гласа⁵.

³ Или перед чредой тропарей песни гимнографического канона. Ирмос – это та же модель для распева подобных ей тропарей песен канона.

⁴ Подобными я называю вторичные песнопения. В употреблении термин подобен (греч. προσόμοιον) существует путаница как в русском, так и в греческом языках: этим словом называют как модель для распева, так и вторичное песнопение, написанное по модели. К примеру, уже в Типографском уставе XI–XII вв. модели для распева других песнопений названы «подобници». Такое же употребление термина встречается в славянских рукописях XV–XVII вв. (см.: М.А. Момина, *Самоподобные песнопения αὐτόμελα в церковнославянских богослужебных рукописях, в «Русь и южные славяне»*, Москва 1998, с. 165–185). Для устранения путаницы в теоретических изложениях введены относительные терминологические разграничения: 1) Самогласен (греч. ἰδιόμελον) – песнопение, которое имеет свою, ему свойственную, мелодию и не служит мелодическим образцом для других; 2) Самоподобен (греч. αὐτόμελον) – песнопение, которое имеет свою, ему свойственную метрику и мелодию и является метрико-мелодическим примером для других песнопений 3) Подобен (греч. προσόμοιον) – песнопение, которое само не служит образцом, но использует в качестве образца «самоподобен» (см.: И.А. Гарднер, *Богослужебное пение Русской Православной Церкви*, Сергиев Посад 1998, том 1, с. 113–115). В грузинском переводе нового Тропология, Иадгари, модель вводится без всякого специального обозначения (благодарю за справку Тинатин Кронц).

⁵ Также эти стихирь стабильно помещают в рукописные и печатные Октоихи, на воскресной вечерне.

Пример 1.1: Новая Неделя (Антипасха) / Богоявление

Τροπολόγιον.Sinait.gr.ΜΓ56 –5 (VIII–IX).	Τροπολόγιον.Sinait.gr.ΜΓ56 –5(VIII–IX).	Число слогов
41. Κανὼν τῆς Νέας Κυριακῆς.	9. Ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανείων.	
41.1 Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. α΄.	9. 1 Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. α΄.	
Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς	<Τὰς ἐσπερι>νὰς ἡμῶν εὐχὰς	9
πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε,	<πρόσδεξ>αι, ἅγιε Κύριε,	9
καὶ παράσχου ἡμῖν	καὶ πα<ρά>σχου ἡ>μῖν	6
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,	ἄφεσιν ἁμαρ<τι>ῶν,	7
ὅτι μόνος εἶ	ὅτι μό>νος εἶ	5
ὁ δείξας ἐν κόσμῳ τὴν	ὁ δεί<ξ>ας ἐν κόσμῳ> τὴν	11/12
<u>Ἀνάστασιν.</u>	<u>Ἐπιφάνειαν</u> ⁶ .	
Тропологий, Sinait. gr. МГ 56–5 (VIII–IX).	Тропологий, Sinait.gr.МГ 56–5 (VIII–IX).	
41. Последование в Новую Неделю.	9. Навечерие святого Богоявления.	
41. 1 На «Господи, воззвах».	9. 1 На «Господи, воззвах».	
Гл. 1.	Гл. 1.	
Вечерняя наша молитвы	Вечерняя наша молитвы	9
прими, святой Господи,	прими, святой Господи,	8
и подаждь нам	и подаждь нам	4
оставление грехов,	оставление грехов,	7
яко един еси	яко един еси	6
явлей в мире <u>Воскресение.</u>	явлей в мире <u>Богоявление.</u>	9/10 ⁷

Сразу отмечу, что отступления от модели в 1–2–3 слога, т.е. настолько, насколько позволял распев, допускались уже в Византии⁸. Использование

⁶ Первый тропарь содержится также в Древнейшем Иадгари (см.: С. Renoux, *Les hymnes de la résurrection. 1. Hymnographie liturgique géorgienne*. Introd., trad. et annot. des textes du Sinaï 18, Paris 2000, p. 97–98).

⁷ В славянских переводах в большинстве случаев не соответствует число слогов ни между греческим оригиналом и переводным текстом, ни между моделью и подобным ей песнопением.

⁸ «Метрические сбои компенсируются в этом случае допустимыми свободными модуляциями музыкальной фразы, которая оказывается важнее метрических схем» (см.: Р.Н. Кривко, *Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. I: Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях 19–21 вв.* Translation, Paraphrase and Metric in Old Church Slavonic Kontakia: A Critical Survey of the Studies of the 19th–21st cc. In: “*Revue des études slaves*”, Paris 2011, LXXXII / 2, p. 183).

пасхального песнопения как буквального образца для создания богоявленского песнопения не случайно. На близость структур и гимнографии именно этих служб – Пасхи, Рождества, Богоявления – указывали С.Ханерас⁹, протоиерей Фома Хопко. «Церковные песнопения и стихиры Рождества и Крещения, воплощения Христова, явления Его во плоти, повторяют песнопения Пасхи, Христовой смерти и Воскресения. Рождение и Крещение Иисуса Христа тесно связаны с Его смертью и Воскресением. Он родился для того, чтобы умереть. Он крестился для того, чтобы воскреснуть»¹⁰. На примере древних, не вошедших в позднейшие рукописные, и тем более печатные книги песнопений (я имею в виду, прежде всего, богоявленские монострофы-«кальки») Тропология эта параллель особенно очевидна.

Метод кальки, распространенный способ создания новых текстов в ранней палестинской гимнографии, был воспринят авторами IX века и применен в русле общего процесса унификации, вызванного к жизни осуществлением в те годы масштабного столичного проекта по созданию корпуса гимнографических книг. Одни и те же тропари и строфы стихир, а иногда и целые стихиры, гимнограф использовал в службах разным святым, например, в одной из древнейших Миней Sinait. gr. 607 (IX–X вв.) стихира 4-го плагального гласа «Яко святитель богоприятен» (на подобен «О преславного чудесе») помещена в службах священномученику Ипатию Гангрскому (30 марта), преподобному Василию, епископу Парийскому (15 апреля), преподобному Акакию Мелитинскому (17 апреля). А стихиры на положение Ризы Богородицы во Влахернах (2 июля) и положение Пояса Богородицы в Халкопатии (31 августа) в рукописных и печатных Минеях на июль и август – почти что идентичны: «Рака, содержащая, Богородице, Пояс Твой / Ризу Твою, Пречистая, кивот освящения рабом Твоим, и священное граждение, и слава, и похвала, и исцелений источник всегда познавается / на всяк день познавается: идеже днесь священно собравшися, воспеваем многая Твоя величия и чудес пучину»¹¹.

Рассмотрим следующие примеры применения принципа подобия в Тропологии.

⁹ S. Janeras, *Le Venderdi-Saint dans la tradition liturgique byzantine: structure et histoire de ses offices*, Rome 1988, p. 252–255.

¹⁰ Фома Хопко, прот., *Зимняя Пасха*, Москва 2005, с.7.

¹¹ Подробнее см.: А.Ю.Никифорова, *Из истории Миней в Византии. На материале гимнографических памятников VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае*, Москва 2012, с.122–129.

Пример 1.2: Воскресение / Богоявление

Παρακλητική.	Τροπολόγιον.Sinait.gr.ΜΓ56–5(VIII–IX).	Число слогов
Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας. Ἐν τῷ μεγάλῳ ἐσπερινῷ.	13. Ἡμέρα δ' τῶν ἁγίων Θεοφανείων.	
Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. Ἦχ.πλ. δ' .	13. 1 Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ.<πλ.> δ' .	
Ἐσπερινὸν ὕμνον,	Ἐσπερινὸν ὕμνον,	6
καὶ λογικὴν λατρείαν,	καὶ λογικὴν λατρείαν,	7
σοὶ Χριστὲ προσφέρομεν,	σοὶ Χριστὲ προσφέρομεν,	7
ὅτι ἠυδόκησας,	ὅτι ἠυδόκησας,	6
τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς,	τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς,	7
διὰ τῆς <u>Ἀναστάσεως</u> ¹² .	διὰ τῆς <u>Ἐπιφάνειάς Σου</u> .	8/9
Октоих.	Тропологий, Sinait.gr.ΜΓ 56–5 (VIII–IX).	
В субботу вечера, на великой вечерне.	13. Четвертый день святого Богоявления.	
Стихиры воскресны. Гл. 8.	13.1 На «Господи, воззвах».Гл. <пл.> 4.	
Вечернюю песнь	Вечернюю песнь	5
и словесную службу	и словесную службу	7
Тебе, Христе, приносим:	Тебе, Христе, приносим:	7
яко благоволил еси	яко благоволил еси	8
помиловати нас	помиловати нас	6
<u>Воскресением.</u>	<u>Богоявлением Твоим.</u>	5/8
Κύριε, Κύριε,	Κύριε, Κύριε,	6
μὴν ἀπορρίψης ἡμᾶς	μὴν ἀπορρίψης ἡμᾶς	7
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,	ἀπὸ τοῦ προσώπου σου	7
ἀλλὰ εὐδόκησον,	ἀλλὰ εὐδόκησον,	6
τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς,	τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς,	7
διὰ τῆς <u>Ἀναστάσεως</u> .	διὰ τοῦ <u>Βαπτίσματος</u> .	8/7
Господи, Господи,	Господи, Господи,	6
не отвержи нас	не отвержи нас	5
от Твоего лица:	от Твоего лица:	6

¹² Регулярные и не имеющие разночтений песнопения на греческом и на церковнославянском языках цитируются по печатным изданиям богослужебных книг, выложенных на интернет-порталах: <http://analogion.net/glt>, <http://lib.pravmir.ru>.

но благоволи	но благоволи	5
помиловати нас	помиловати нас	6
<u>Воскресением.</u>	<u>Крещением.</u>	5/6
Χαῖρε Σιών ἁγία,	Χαῖρε Σιών ἁγία,	7
Μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν,	Μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν,	7
Θεοῦ κατοικητήριον·	Θεοῦ κατοικητήριον·	8
σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη,	συ γὰρ ἐδέξω πρώτη,	7
ἄφесιν ἁμαρτιῶν,	ἄφесιν ἁμαρτίων,	7
διὰ τῆς <u>Ἀναστάσεως.</u>	διὰ τοῦ <u>Βαπτίσματος.</u>	8/7
Радуйся Сионе святой,	Радуйся Сионе святой,	8
мати Церквей,	мати Церквей,	4
Божие жилище:	Божие жилище:	6
ты бо приял еси первый,	ты бо приял еси первый,	8
оставление грехов,	оставление грехов,	7
<u>Воскресением.</u>	<u>Крещением.</u>	5/4

Пример 1.3: Воскресение / Богоявление¹³

Πεντηκοστάριον.	Τροπολόγιον. Sinait.gr.ΜΓ56–5 (VIII–IX).	Число слов
Τῇ ἁγία καὶ μεγάλη Κυριακῇ τοῦ Πάσχα ἐσπέρας.	11. Ἡμέρα β' τῶν ἁγίων Θεοφανείων.	
Στιχηρὰ ἀναστάσιμα. Ἦχ. β'.	11. 1 Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. β'.	
Τὸν πρὸ αἰώνων	Τὸν πρὸ αἰώνων	5
ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα,	ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα,	7
τὸν Θεὸν Λόγον	τὸν Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα,	9
σαρκωθέντα,		
ἐκ Παρθένου Μαρίας,	ἐκ Παρθένου Μαρίας,	7
δεῦτε προσκυνήσωμεν·	δεῦτε προσκυνήσωμεν·	7
<u>Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας,</u>	<u>Φανεῖς γὰρ τοῖς ἀνθρώποις,</u>	7
<u>τῇ ταφῇ παρεδόθη,</u>	<u>ἐπὶ γῆς ἀνεστράφη,</u>	7
ὥς αὐτός ἠθέλησε,	ὥς αὐτός ἠθέλησε,	7
<u>καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,</u>	<u>καὶ βαπτισθεὶς ἐν ρείθροις,</u>	7
ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον	ἔσωσέ με τὸν πλανηθέντα	12
ἄνθρωπον.	ἄνθρωπον.	

¹³ Нужно отметить, что стихиры ниже приведенного цикла на «Господи, воззвах» между собой не подобны.

Триодь Цветная.

Во святую и великую
Неделю Пасхи на вечерне.
Стихира воскресна. Гл. 2.

Прежде век
от Отца рождшемуся
Божью Слову, воплощшемуся
от Девы Марии,
приидите, поклонимся.
Крест бо претерпев,
погребению предадеса,
яко Сам восхоте,
и воскресе из мертвых,
спасе мя заблуждающего
человека.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
τὸ καθ' ἡμῶν χειρὸ γράφον,
προσηλώσας τῷ σταυρῷ,
ἐξήλειψε,
καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος
κατήργησε.
Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ,
τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Христос Спас наш,
еже на ны рукописание
пригвоздив на кресте заглади,
и смертную державу упраздни;
поклоняемся Его
тридневному Воскресению.

Σὺν ἀρχαγγέλοις
ὑμνήσωμεν,
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν
αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστι,
καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
καὶ ἐν δόξῃ φοβερά,

Тропологий. Sinait.gr.МГ 56–5
(VIII–IX).

11. Второй день святого
Богоявления.

11.1 На «Господи, воззвах».
Гл. 2.

Прежде век 3
от Отца рождшемуся 7
Божью Слову, воплощшемуся 10
от Девы Марии, 6
приидите, поклонимся. 8
Явивыйся бо человеком, 5/9
на земли поживе, 9/6
яко Сам восхоте, 6
и крестивыйся в струях 7
спасе мя заблуждшагося 13
человека.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, 7
τὸ καθ' ἡμῶν χειρὸ γράφον, 8
ἐν τοῖς ρεῖθροις βαπτισθεὶς, 11
ἐξήλειψε,
καὶ τὸν Ἀδὰμ πεπτωκότα 12
ἀνέπλασε.
Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ, 6
τὴν σωτήριον Ἐπιφάνειαν. 8/10

Христос Спас наш, 4
еже на ны рукописание 10
в струях крестивыйся заглади, 9
и Адама падшаго возсозда; 10
поклоняемся Его 7
спасительному Богоявлению. 9/11

Σὺν ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν 9
Χριστοῦ τὴν Ἐπιφάνειαν 7/8
αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστιν 8
καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, 8
καὶ ἐν δόξῃ φοβερά, 7

καὶ κραταιᾷ δυνάμει πάλιν ἔρχεται, <u>κρίναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.</u>	καὶ κραταιᾷ δυνάμει πάλιν ἔρχεται <u>σῶσαι κόσμον ἀπολλύμενον.</u>	12 8/9
Со архангелы воспоим Христово <u>Воскресение:</u> Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, и в славе страшной и крепцей силе, паки грядет <u>судити миру, егоже созда.</u>	Со архангелы воспоим Христово <u>Богоявление:</u> Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, и в славе страшной и крепцей силе, паки грядет <u>спасти мир погибающий.</u>	8 8/9 7 5 5 9 10/8

Подобные кальки пасхальных песнопений также имеются в других текстах попразднства Богоявления в рассматриваемом Тропологии: например, на третий день после Богоявления (рубрики 12.3 и 12.4) стихиры 3-его гласа «Приидите, вси языцы» (греч. Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη) и «Во свете Твоем, Господи» (греч. Ἐν τῷ φωτὶ Σου, Κύριε), на пятый день после Богоявления (рубрика 14.3), стихира 1-го плагального гласа «Велие чудо, невидимых Содетель» (греч. Μέγα θαῦμα ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης) и другие.

3. Второй этап – переходный

На следующем этапе появлялись подобны, сохранявшие мелодико-ритмическую формулу модели, но текстологически значительнее отстоящие от образца. Вторичный текст воспроизводил рефрен модели или включал в себя цитаты из нее. Фрагменты текста воскресной стихиры 4-го плагального гласа «Господи, аще и судилищу» (греч. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης) повторяются дословно в распетой по ее образцу стихире на отдание Богоявления.

Пример 2.1: Воскресение / Богоявление

Ωρολόγιον ¹⁴ , Sinait.gr.864 (IX в.).	Τροπολόγιον. Sinait.gr.MΓ56–5 (VIII–IX). 17. Ἡμέρα η' τῶν ἀγίων Θεοφανείων. 17. 1 Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα. Ἦχ. πλ. δ'. Πρὸς· Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης.	Число слов
---	--	---------------

¹⁴ M.L. Ajjoub, *Livre d'heures du Sinai (Sinaiticus Graecus 864)*, Paris, 2004 [SC 486], p. 392.

Κύριε, <u>εἰ καὶ κριτηρίῳ</u> <u>παρέστης</u> <u>ὑπὸ Πυλάτου</u> <u>κρινόμενος,</u> ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, <u>καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν</u> τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	Κύριε, <u>εἰ καὶ Ἰωάννη παρέστης</u> <u>ἐν Ἰορδάνῃ ὡς ἄνθρωπος</u> ἀλλ' οὐκ κατελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συνκαθεζόμενος, <u>καὶ βαπτισθεὶς δι' ἡμᾶς</u> τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας ἐκ δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ἵνα σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	3 9 9 9 9 7 8 9 9
Часослов, Sinait.gr.864 (IX в.).	Тропологий, Sinait.gr.МГ 56–5 (VIII–IX вв.). 17. Восьмой день после Богоявления. 17. 1 На «Господи, воззвах». Гл. пл. 4. На: Господи, аще и судилищу	
Господи, <u>аще и судилищу предстал</u> <u>еси</u> <u>от Пилата судимый,</u> но не отступил еси от престола, со Отцем седяй: <u>и воскрес из мертвых,</u> мир свободил еси от работы чуждаго, да спасеши души наша.	Господи, <u>аще и Иоанну предстал еси</u> <u>на Иордане, яко человек,</u> но не отступил еси от престола, со Отцем седяй: <u>и крещя нас ради,</u> мир свободил еси от работы чуждаго, да спасеши души наша ¹⁵ .	3 11 7/10 11 5 6 6 7 8

Другой пример – рождественские стихиры 2-го плагального гласа «Ангельския предыдите силы» (из службы предпразднству Рождества Христова, рубрика 2) и «Трубы глашения» (из службы Рождеству

¹⁵ В печатной славянской Минее: «яко Щедр и Человеколюбец».

Христову, рубрика 3). Здесь модель и вторичное песнопение объединяет общий рефрен.

Пример 2.2: Рождество

Τροπολόγιον. Sinait.gr.
ΜΓ56–5 (VIII–IX).

2. 2 Εἰς τὸ δόξα. Ἦχ. πλ. β'.

Αἱ ἀγγελικαὶ
προπορεύεσθε δυνάμεις,
οἱ ἐν Βηθλεέμ,
έτοιμάσατε τὴν φάτνην,
ὁ Λόγος γὰρ σαρκοῦται,
ἡ σοφία προέρχεται,
δέχου ἀσπασμὸν ἢ
Θεοτόκος,
δέχου τὴν χαρὰν ἢ
Ἐκκλησία.
Λαοὶ
εἶπωμεν·
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας Σοῦ¹⁶.

Τροπολόγιον. Sinait.gr.ΜΓ56–
5(VIII–IX).

3. 2 Εἰς τὸ δόξα. Πρός· Αἱ
ἀγγελικαί.

Σάλπιγγος φωνὴν	5
ἀναλάβετε, ποιμένες,	8
λόγους μαγικοὺς	5
ἀπορρίψατε, οἱ μάγοι,	8
σκιρτήσατε, τὰ ὄρη,	7
οἱ βουνοὶ, ἀγαλλιᾶσθε,	8
δεῦτε, θυγατέρες βασιλέων,	10
ἐπὶ τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου.	10
Λαοὶ	2
εἶπωμεν·	3
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας Σοῦ.	13

Τροποлогий. Sinait.gr.ΜΓ56–
5 (VIII–IX).

2. 2 На «Слава». Глас пл. 2.

Ангельския
предыдите силы,
иже в Вифлееме,

Τροποлогий. Sinait.gr.ΜΓ56–5
(VIII–IX).

3. 2. На «Слава». Подобен:
Ангельския.

Трубы глашению	4/6
внемлите, пастырие,	6/7
слова волшебская	6/7

¹⁶ Второзак. 28, 4. Стихира входила в состав Древнейшего Иадгари (см.: К. С. Кекелидзе, *Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение*, Тифлис, 1907, с. 375, зд. помещено восемь стихир цикла, как автор указан Косма Иерусалимский). В печатной Минее стихиры выписана 20 декабря (в службе сщмч. Игнатию Богоносцу), на «Хвалите», под именем «Романа мелода» в следующей редакции: Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεέμ έτοιμάσατε τὴν φάτνην, ὁ Λόγος γὰρ γεννᾶται, ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμὸν ἢ Ἐκκλησία εἰς τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου, λαοὶ εἶπωμεν· εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι (то же в составе кондака, см.: Romanos le Mélode, *Hymnes*. Introduction, texte critique, traduction et notes par José Grosdidier de Matons. T. II: Nouveau Testament (IX–XX) [SC 110 (1965)], p. 138, 142).

уготовайте ясли,	отвержите, волсви,	7/6
Слово бо воплощается,	ликуйте, холми	8/5
мудрость происходит,	горы, радуйтесь,	6
приими целование,	приидите, дщери царей,	13/8
Богородица,		
приими радование, Церковь.	в радость Богородицы.	10/7
<i>Людие</i>	<i>Людие</i>	3
<i>рцем:</i>	<i>рцем:</i>	1
<i>благословен плод чрева</i>	<i>благословен плод чрева Твоего.</i>	10
<i>Твоего.</i>		

4. Третий этап – иной текст

И, наконец, на третьем этапе создавались тексты, ориентированные на модель только метрически и мелодически. Модель, приписываемая Киприану Студиту, и подобная ей стихира, – это два независимых текста:

Пример 3.1: Входа Господень в Иерусалим / Рождество

Μηναῖον. Τῇ κ' τοῦ	Τριώδιον. Κυριακὴ τῶν Βαΐων.	Число
Ἀγίου Ἰγνατίου τοῦ	Τῷ Σαββάτῳ ἑσπέρας. Ἐν τῷ	слов
Θεοφόρου. Ἐἰς τὸν	μικρῷ ἑσπερινῷ.	
ἑσπερινόν.		
Ἐἰς τὸν στίχον. Ἦχ. β'.	Ἀπόστιχον προσόμοιον. Ἦχ. β'.	
	Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ.	
Οἶκος του Εὐφραθᾶ	Λαμπρύνου ἡ Σιών,	6
ἡ πόλις ἡ ἁγία	ἡ νέα καὶ Βαῖοις,	7
τῶν προφητῶν ἡ δόξα,	ἀνύμνει μετὰ παίδων,	7
εὐτρέπισον τὸν οἶκον,	ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου,	7
ἐν ᾧ τὸ Θεῖον τίκτεται.	σῶζων πρὸς Πάθος ἔρχεται.	8

Миняя. 20 декабря.
Сщмч. Игнатия
Богоносца. На вечерне.
На стиховне. Гл. 2.

Доме Евфрафов,
граде святой,
пророков славо,
украси дом,
в немже Божественный
раждается.

Триодь. Неделя Ваий. В субботу
вечера, на малой вечерне.

На стиховне. Гл. 2. Подобен: Доме
Евфрафов.

Светися Сионе
новый ваием,
воспевай со отроки,
се Царь твой
спасая к Страсти грядет.

5/6
4/5
5/7
4/3
10/7

В византийской гимнографии этот тип оказался самым продуктивным, однако, в более поздний период, в IX веке. Приведу цифры: если в Тропологии Sinait.gr.MГ56–5 (VIII–IX) в 23 службах (от Рождества Христова до Великого Поста) содержится около 80 оригинальных (указан глас) и 70 распетых по модели стихир, то в не столь отдаленной по времени написания константинопольской Минее Sinait. gr. 607 (IX–X) помещено лишь 6 оригинальных и 107 подобных стихир в том же количестве служб. При этом, репертуар моделей палестинского Тропология (см. Приложение №1) значительно отличался от репертуара моделей константинопольской Минеи (см. Приложение №2).

5. Выводы

1) Первый этап развития подобинов – при сохранении метрико-мелодической структуры создание нового текста-кальки.

2) Второй этап развития подобинов – при сохранении метрико-мелодической структуры создание нового текста, с повторяющимися фразами или с тем же, что у модели, рефреном.

3) Третий этап развития подобинов – при сохранении метрико-мелодической структуры создание нового текста, полностью отличного от модели.

Приложение №1: Индекс образцов по Тропологию Sinait.gr.MГ56–5 (VIII–IX вв.)

Ἀγιοὶ μάρτυρες (°Нх. α', руб. 22. 1, 24. 3)

Αἱ ἀγγελικαὶ (°Нх. πλ. β', руб. 2.2, 3. 2, «Ангельския силы»¹⁷)

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν (°Нх. γ', руб. 16. 3)

Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν (°Нх. πλ. γ', руб. 43. 1, 2. 4, 16. 1, 39. 4)

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, λαοί (°Нх. δ', руб. 50. 3, «Приидите, воспоим людие»)

Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ (°Нх. δ', руб. 13. 4, 48. 1, «Древом Адам рая»)

Ἐξηγέρθης, Χριστέ (руб. 40. 5, 19. 6, 49.6)

Ἐδωκας σημείωσιν (°Нх. δ', руб. 61. 1, «Дал еси знамение»)

Ἐν ἱερεῦσι καὶ μάρτυσι (°Нх. πλ. δ', руб. 18.1, 49. 1)

Ἐν τῷ σταυρῷ τὴν ἐλπίδα (°Нх. πλ. β', руб. 38. 2)

Ἐπρεπε τῇ πορφυρίδι (°Нх. δ', руб. 55. 3)

¹⁷ Если соответствующий подобен в славянской традиции выявлен, он указан в скобках.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ σταυρῷ (Ἦχ. δ', руб. 50. 1, «Господи, возшед на крест»)

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης (Ἦχ. пл. δ', руб. 17. 1, 18. 4, 49. 2, «Господи, аще и судилищу»)

Μαθητοῦ (Ἦχ. пл. δ', руб. 23. 1)

Μάρτυρες Κυρίου (Ἦχ. пл. δ', руб. 27. 1, 52. 4, 56. 1, «Мученицы Господни»)

Ὅσιε πάτερ θεοφόρε (Ἦχ. пл. α', руб. 15. 1, «Преподобне отче богоносе»)

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου (Ἦχ. β', руб. 37. 4, 44.6, 59.1, 65.8, «Егда от древа»)

Οὗτοι οἱ στρατιῶται (Ἦχ. α', руб. 45. 1)

Εὐλον ζωῆς (Ἦχ. пл. γ', руб. 47. 1)

Σπηλαίῳ παρώκησας (Ἦχ. δ', руб. 13. 3, «В вертеп вселился еси»)

Σταυρέ σου, Χριστέ (Ἦχ. пл. α', руб. 45. 1)

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς (Ἦχ. α', руб. 41. 1, 9.1, «Вечерняя наши молитвы»)

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ (Ἦχ. пл. β', руб. 70. 3, «Воскресение Твое, Христе»)

Τὶ ἡμᾶς καλέσωμεν (Ἦχ. δ', руб. 17. 6, 17. 2, «Что вас наречем»)

Τίς οὐκ ἐξίσταται (Ἦχ. δ', руб. 61.3, 29. 3, 51. 1, 57. 1, «Иже не дивится»)

Τὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστάντα (Ἦχ. пл. β', руб. 25. 1, 49. 4, 73. 1)

Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν (Ἦχ. β', руб. 11. 4, «Просвещение наше»)

Τῶν ἀθλοφόρων (Ἦχ. δ', руб. 48. 1)

Χαίροις ἀσκητικῶν (Ἦχ. пл. α', руб. 55. 5, 17.8, «Радуйся постником»)

Χοροὶ μαρτύρων (Ἦχ. β', руб. 46. 1, «Лицы мученичестии»)

Ὡ τῆς Ἡρώδου (Ἦχ. пл. δ', руб. 20. 4, 55. 1, 56. 3)

Ὡ τοῦ παραδόξου (Ἦχ. α', руб. 44. 1, «О преславного чудесе»)

Ὡς ὠράθης, Χριστέ, ἐν τῷ σταυρῷ (Ἦχ. β', руб. 24. 1)

Приложение №2: Индекс образцов по Минее Sinait.gr.607 (IX–X вв.)¹⁸

Ἀγγελος μέν (Ἦχ. β', «Ангел убо»)

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, λαοί (Ἦχ. δ, «Приидите, воспоем людие»)

Ἐδωκας σημείωσιν (Ἦχ. δ', «Дал еси знамение»)

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς (Ἦχ. δ', «Званный свыше»)

¹⁸ Описание этой Минеи см.: А.Ю. Никифорова *Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае*, Москва, 2012, с. 237–285.

Οἱ μάρτυρες σου (Ἦχ. πλ. δ', «Мученики Твои Господи»)
 Ὅλην ἀποθέμενοι (Ἦχ. πλ. β', «Все отложше»)
 Ὅπλον ἀήττητον (Ἦχ. δ', «Орудие непобедимое»)
 Ὅσιε πάτερ (Ἦχ. α', «Преподобне отче»)
 Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε (Ἦχ. β', «Егда от древа»)
 Πανεύφημοι μάρτυρες (Ἦχ. α', «Всехвальнии мученици»)
 Τὶ ἡμᾶς καλέσωμεν (Ἦχ. δ', «Что вас наречем»)
 Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν (Ἦχ. β', «Просвещение наше»/ «Просветителя
 нашего»)
 Τριήμερος ἀνέστης (Ἦχ. πλ. β', «Тридневен воскресл еси»)
 Τῶν οὐρανίων ταγμάτων (Ἦχ. α', «Небесных чинов»)
 Χαίροις ἀσκητικῶν (Ἦχ. πλ. α', «Радуйся постником»)
 Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν (Ἦχ. δ', «Яко добля»)
 Ὡ τοῦ παραδόξου (Ἦχ. α', «О преславного чудесе»)

“Προσόμοια” in Byzantine hymnography. The phases of method development (Easter, Christmas, Epiphany chants from the Tropologion Sinait. gr. ΜΓ 56–5, 8th–9th c.).

In this article the fundamental method of Byzantine hymnography, the method of similarity, that is a composition of new hymns on the base of an existing melodic and metrical model, and the phases of its development are analyzed regarding to the text. The Easter, Christmas, Epiphany chants from the Tropologion, main chanting-book in Palestine in 7th–9th c., were examined. At the first stage προσόμοια chants were some kind of loan translation, “calque”, of the model. Further, new texts preserved refrain of the model, as well as included some quotations from the pattern. And at the last stage a model and a new text had nothing in common, except melodic and metrical structure. Also the formation of the chants for Epiphany on the base of Easter hymnography has been shown. The analysis of the phenomenon comes with two indexes of the models from two important hymnographical sources of Byzantine rite Palestinian Tropologion Sinait. gr. ΜΓ56–5 (8th–9th c.) and Constantinopolitan Menaion Sinait.gr.607 (9th–10th c.).